

Des verbes d'activité aux verbes de résultat:

L'évolution des verbes complexes avec **-izar** en espagnol médiéval et classique

Isabel Pujol Payet (isabel.pujol@udg.edu)

INTRODUCTION

► Parmi les verbes complexes de l'espagnol contemporain, les verbes en **-izar** sont l'un des modèles les plus utilisés. Bien que les études synchroniques aient montré qu'ils ne constituent pas une classe homogène (puisque des différences sémantiques, syntaxiques et aspectuelles importantes peuvent être soulignées dans ce groupe), il est vrai que la plupart sont des verbes causatifs impliquant un changement d'état. Ils ont, donc, un aspect téléique (*carbonizar* 'carboniser', *criminalizar* 'criminaliser', *hospitalizar* 'hospitaliser'). Cette situation contraste avec les verbes en **-ear**, qui sont habituellement intransitifs et atéliques (*bobear* 'faire ou dire des bêtises', *cabecear* 'piquer du nez', 'hocher la tête', *bordear* 'longer', *martillar* 'frapper à coups de marteau', *parrandear* 'faire la foire').

► Les deux suffixes, le savant **-izar** et le populaire **-ear**, viennent du latin **-izare** (avec les variantes **-issare** et **-idiare**) adapté du suffixe verbal grec **-ίζειν**.

L'ESPAGNOL CONTEMPORAIN: une classe verbale non homogène

Classification des verbes en **-izar** (Batiukova 2016)

Typologie sémantique du verbe	Type sémantique de la base	Structure argumentale du verb	Structure aspectuelle du verb
Sens formel causatif-résultatif carbonizar criminalizar	[Entité] <i>carbón</i> [Propriété] <i>criminal</i>	Biargumentale AE = Agent AI = Thème	Transition (e1, e2)
Sens constitutif fluorizar hospitalizar	[Entité] <i>fluor</i> , <i>hospital</i>	Biargumentale AE = Agent AI = Thème	Transition (e1, e2)
Sens fonctionnel téléique individualizar clientizar	[Propriété] <i>individual</i> [Entité] <i>cliente</i>	Biargumentale AE = Agent AI = Thème	Transition (e1, e2)
Sens instrumental metabolizar lobotomizar	[événement] <i>metabolismo</i> , <i>lobotomía</i>	Biargumentale AE = Agent AI = Thème	Transition (e1, e2)
Sens agentif d'imitation tiranizar vandalizar	[Entité / Propriété] <i>tirano</i> , <i>vándalo</i>	Biargumentale AE = Agent AI = Thème	Transition de noyau initial (e1)
Sens agentif de réalisation ironizar frivolizar	[Entité abstraite] <i>ironía</i> [Propriété] <i>frívolo</i>	Monoargumentale AE = Agent	Processus
Sens inchoatif crystalizar fossilizar	[Entité] <i>crystal</i> [Propriété] <i>fósil</i>	Monoargumentale AE = Thème	Transition de noyau initial (e1)
Sens associatif simbolizar simpatizar	[Entité] <i>símbolo</i> [État] <i>simpatía</i>	Biargumentale	État

LE LATIN: verbes intr. / tr. et atéliques (Cockburn 2012)

Hiérarchie dans les verbes intransitifs du latin

<p>Inergatif</p> <p>↑</p> <p>↓</p> <p>Inaccusatif</p>	<p>► Verbes d'action volontaire (non mouvement)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verbes imitatifs (dérivés de noms qui désignent une personne, un poste, un métier): <i>atticissare</i> 'parler avec un accent attique', <i>barbarizare</i> 'parler comme un barbare', <i>iudaizare</i> 'se comporter comme un juif', <i>poetizare</i> 'agir comme un poète'. • Verbes instrumentaux: <i>citharezare</i> «jouer la cithare». • Autres: <i>astragalizare</i> 'jouer aux dés', <i>psalmizare</i> 'chanter les psaumes', <i>pytissare</i> 'cracher', <i>sylogizare</i> 'faire un syllogisme'. <p>► Verbes d'action volontaire (mouvement): <i>badizare</i> 'galoper', <i>scarizare</i> 'sauter (comme le poisson < scarus)', <i>stercorizare</i> 'déféquer'.</p> <p>► Verbes d'action non volontaire: <i>aromatizare</i> 'exhaler du parfum', <i>bullizare</i> 'bouillir à gros bouillons'.</p> <p>► Verbes de changement d'état (événement progressif): <i>certissare</i> 'devenir certain', <i>phrenitizare</i> 'se sentir, être frénétique, hystérique', <i>rheumatizare</i> 'devenir enrhumé'.</p> <p>► Verbes de changement de lieu (événement fréquentatif): <i>palestrizare</i> 'aller souvent à la gym'.</p>
---	---

ÉVOLUTION DIACHRONIQUE DE L'ESPAGNOL MÉDIÉVAL ET CLASSIQUE

<p>Verbes imitatifs <i>docendi</i> 'verbes qui expriment une manière de parler ou de raisonner'.</p> <p>► Emprunts du latin: alegorizar [XVe s.], silogizar [XVIe s.]</p> <p>► Néologie suivant les modèles latins moralizar [XVe s.] sutilizar [XVe s.] 'expliquer en profondeur' metaforizar [XVe s.] teologizar [XVIe s.]</p> <p>► Aspect stable: verbes d'activité atéliques.</p>	<p>Verbes imitatifs d'agent 'verbes qui expriment une manière d'agir'.</p> <p>► Emprunts du latin: tiranizar [XIVe s.], judaizar [XVe s.], poetizar [Xve s.], esclavizar [XVIe s.]</p> <p>Verbes inergatifs, d'activité, atéliques.</p> <p>► Cristianizar (tr.) [XVIIe s.] verbe de changement d'état, téléique.</p> <p>Verbes imitatifs de résultat 'traduire à une langue'</p> <p>► Création néologique suivant le modèle du latin tardif <i>latinizare</i>: vulgarizar [XVe s.], españolizar [XVIIe s.] Verbes transitifs, téléiques.</p>	<p>Verbes de changement d'état : verbes téléiques</p> <p>► Verbes latins désadjectivaux: ils ne sont pas passés à l'espagnol (<i>amarizare</i>).</p> <p>► Extension sémantique à lecture téléique sutilizar [XVe s.] 'rendre plus subtil'.</p> <p>► Néologie savante désadjectivale: • XIVe s.: solemnizar, verbe attesté dans le Trecento italien. • XVe s.: esterilizar, fertilizar, secretizar, singularizar(se), particularizar, especializar. • XVIe s.: eternizar, inmortalizar, suavizar.</p> <p>► Néologie sporadique dénominal: Descuartizar.</p>	<p>Verbes psychologiques: Verbes d'état</p> <p>► Extension sémantique: martirizar verbe dynamique > statif 'tourmenter' > 'déranger'.</p> <p>► Néologie: • XVe s.: atemorizar. • XVIe s.: aterrorizar, tranquilizar(se), melancolizar, encolerizar. • XVIIe s.: horrorizar. • XVIIIe s.: desmoralizar, ruborizar. • XIXe s.: intranquilizar. • XXe s.: traumatizar.</p>
---	--	--	---

CONCLUSION

► **L'espagnol contemporain.** Nous avons vu que les verbes en **-izar** de l'espagnol contemporain ne sont pas une classe homogène. Ils présentent des différences à la fois dans la syntaxe (transitifs et intransitifs) et dans l'aspect lexical (états, atéliques et téléiques), mais surtout ce sont des verbes causatifs et téléiques.

► **Le latin.** Les verbes latins en **-izare** étaient pour la plupart des verbes intransitifs et atéliques. Il faut souligner aussi la haute productivité des verbes imitatifs.

► **L'évolution diachronique.**

Dans l'évolution du latin vers l'espagnol, deux phénomènes ont eu lieu:

- une perte des verbes intransitifs** et, par conséquent, une augmentation des transitifs;
- un accroissement des verbes désadjectivaux.**

Les deux phénomènes expliquent aussi l'évolution aspectuelle de ces verbes. Plusieurs facteurs ont contribué à l'agrandissement des verbes transitifs, en particulier, la transitivisation des verbes comme *cristianizar*, et le changement d'autres en verbes psychologiques (*martirizar*, *escandalizar*) qui ont été les modèles pour les créations néologiques (*atemorizar*, *aterrorizar*, *tranquilizar*). De multiples causes ont aussi favorisé la production de verbes désadjectivaux: l'extension sémantique à lecture téléique (*sutilizar*), la néologie savante (*solemnizar*) et surtout la création de verbes imitatifs qui dénotent la traduction vers une autre langue (*vulgarizar*, *españolizar*), créées par analogie à *latinizar*. Ce dernier schéma aura un grand impact sur la néologie moderne.

► **D'autres changements.** Les changements observés dans les verbes en **-izar** aux XVe-XVIIe siècles de l'espagnol, sont liés à la régression des verbes en **-ecer** —Malkiel (1941), Batllori & Pujol (2012), Batllori (2015), parmi d'autres— et à la consolidation des verbes en **-ear** comme des verbes d'activité atéliques.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Batiukova, O. (2016): "Restricciones léxico-semánticas y mecanismos composicionales en la morfología derivativa: el caso de *-izar(r)*". In C. Buenafuentes, G. Clavería Nadal et I. Pujol (eds.), *Cuestiones de morfología léxica*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 101-165.
- Batllori Dillet, M. (2015): "La parasíntesis a la luz de los datos históricos de los verbos en *a-* y *-ecer*". In J. M.ª García Martín (ed.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 617-638.
- Batllori Dillet, M. et I. Pujol (2012): "El prefijo *a-* en la formación de derivados verbales". In E. Montero (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Santiago de Compostela: Meubook-Unidixital, S.L., 659-671.
- Cockburn, O. C. (2012): *Los verbos latinos en -izare (-issare, -idiare)*. Adaptación, uso y desarrollo del morfema griego *-ίζειν* en el latín antiguo. *Resultados lexemáticos en Ibero-Romance*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. Thèse de doctorat.
- Fábregas, A. (2015): "Sobre el sufijo *-iza(r)* y sus propiedades internas". *Lengua y Habla* 19, 166-187.
- Fábregas, A. et R. Marín (2015): "Deriving individual-level and stage-level psych verbs in Spanish". *The Linguistic Review*. 32.2, 227-275.
- Gelderen, Elly van (à paraître): *The Diachrony of Verb Meaning: Aspect and Argument Structure*. Routledge.
- Malkiel, Y. (1941): "Atristar – entrister: adjectival verbs in Spanish, Portuguese and Catalan". *Studies in Philology*. 38, 429-461.
- Martín García, J. (2007): "Verbos denominales en *-ear*: caracterización léxico-sintáctica". *Revista Española de Lingüística*. 37, 279-310.
- NGRAE = Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Peña, J. (1993): "La formación de verbos en español: la sufijación verbal". In S. Varela (ed.), *La formación de palabras*. Madrid: Taurus, 217-281.

SOURCES

- [CDH] = RAE-Fundación Rafael Lapasa, Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español <http://www.rae.es>
- [CE] = Davies, Mark. *Corpus del Español* <http://www.corpusdelespanol.org>
- [CORDE] = RAE, Corpus diacrónico del español <http://www.rae.es>
- Crusca = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, 1612¹, 1623², 1691³ y 1729-1738⁴, <http://www.lessicografia.it>

Cette recherche a bénéficié de l'aide économique du *Ministerio de Economía y Competitividad* (FFI2014-56968-C4-4-P) et de la *Generalitat de Catalunya* (2014 SGR 1013).